

170年前编写的英汉字典 记录了当时宁波话咋讲讲

□记者 梅薇

你知道170年前，宁波方言中的“亚”怎么读吗？一部南京官话英汉字典《英华韵府历阶》能告诉你答案，读“o”（发音类似“丫”）和“yo”（发音类似“哟”）。昨日，来自镇海的我市地方志学会会员、宁波方言爱好者徐春伟向记者出示了这部字典，它是由传教士卫三畏170年前编写的。这是迄今为止发现的最早一部写入宁波方言的英汉字典。而这部字典更重要的价值在于，它还反映了当时宁波方言正处于入声韵合并的历史阶段。

徐春伟研究宁波方言多年，早年，他还曾制作过宁波话小字典和输入法。

让徐春伟开始关注《英华韵府历阶》这部字典的，是一篇名为《卫三畏的汉语研究》的论文。论文中提到，《英华韵府历阶》这部字典，列出了533个汉字的音节表，其中就比照了宁波方言。

卫三畏是早期来华居住的新教传教士。“《英华韵府历阶》出版于道光癸卯年（1844年），当时正处第一次中英鸦片战争后中国开放之际，编写这部字典是为了方便外国人在新开放的港口与当地交流。”徐春伟表示，“当时，宁波是五大通商口岸之一，这也解释了为什么会在这部字典中出现宁波方言。”

徐春伟告诉记者，《英华韵府历阶》是当时沿海通商口岸一本最实用的英汉词汇指南。“1847年，英国长老会首位来华传教士宾惠廉在驶向中国的商船上仔细阅读的两本与中国有关的书籍，一本是马礼逊的中译文《马太福音》，另一本就是《英华韵府历阶》。”

而1846年3月，来华的第一位美国传教士裨治文在《中国丛报》曾撰文推荐《英华韵府历阶》。他说：“对于在中国的每个西方人，无论住在广州或北方的口岸，这都是应该一直备在手头的Vademecum（拉丁语：便览或手册。”

字典反映当时宁波方言正处于入声

韵合并的历史阶段。

日前，徐春伟从美国亚马逊网站购得《英华韵府历阶》翻印版。这部字典为八开本，576页，携带方便。

事实上，在序言中，卫三畏也提到了编写这部字典的目的，“第一次中英鸦片战争后外国人活动扩展，他们发现到帝国的其他地区去，只懂广州方言是不够的。”而在编写这本书时，“他还雇佣了几个中国老师帮助编写。”

记者发现，字典的第四部分，卫三畏列了一张共533个汉字的音节表，依次从a到yung排列，作为汉字的基本音。其以南京官话为首，后面分别比照宁波方言、广州方言、福建方言和潮州方言的音节。

第一个“亚”的宁波方言读音，被注为“o”和“yo”，“其实1997年出版的《宁波方言词典》中也提到过，有个别宁波老人把‘亚’读成‘yo’，不过现在几乎已经听不到这个读音了。至于‘o’的读音，基本跟现在白读发音类似。”而徐春伟也发现，“可能作者对宁波不是很熟悉，字典里记录的部分宁波方言音，实际上是带有严重宁波口音的官话，并非方言口音。”

徐春伟说，这是迄今为止发现的最早一部写入宁波方言的英汉字典。而更重要的是，“此书之后的宁波方言文献中，入声韵只有一个喉塞音，而该书显示当时的宁波话还保留t,k两个入声韵，如‘爨chüt’、‘竹chuk’。这反映了当时宁波方言正处于入声韵合并的历史阶段。”

30张纸牌上能站一个人



近日，记者在浙江大学宁波理工学院举办的纸牌承重大赛上看到，几张小小的纸牌，经过有序地安放，竟能让一个成年人站在上面。

本次纸牌承重大赛是该校一年一度的结构设计竞赛的重头戏。学生将一副纸牌，结合物理原理以叠、粘、贴等方式组成不低于25厘米高的圆柱、锥形等几何形状的单孔桥，最终以模型承重力和质量为评分标准。本次参赛选手分为32组，经过两个小时的角逐，其中有一组用30张纸牌做成一个质量为47g的模型，让一个成年人站在上面后，纸牌没有丝毫变形。

记者 沈莉萍 通讯员 黄蓓蓉 胡嘉敏 文/摄

Suning.com | Suning 苏宁
苏宁易购
——为你而省——

苏宁 12 周年庆

苏宁门店·苏宁易购

击破5折

[挑战双11]

11.11
开战日

这别人家的双11 你该多一个选择



下载客户端
专享更多优惠

大聚惠

百万商品
击破5折!

秋衣 面膜 纸品
衣物洗护 卫生巾
身体护理

500万件商品
买二付一

闪拍

房子/车子/iPhone 6
0元起拍!

满仟减佰
再返佰

每满1000先减110
再返110
以此类推 上不封顶

(本券适用于：彩电、空调、厨卫电器、生活电器、礼品等商品。具体规则详见活动细则。)

具体活动细则请至门店咨询或登录苏宁易购官网查询。